

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยสวนดุสิต  
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์  
สาขาวิชาภาษาอังกฤษ

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

#### 1.1 รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1553217 ชื่อวิชา การแปลข่าว  
News Translation

#### 1.2 จำนวนหน่วยกิต

3 (2-2-5) หน่วยกิต

#### 1.3 หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

- 1) หลักสูตร : ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ
  - 2) ประเภทของรายวิชา : หมวดวิชาเลือก กลุ่มการแปล
- 1.4 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
- 1) อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา : อาจารย์ชนินันท์ สิทธิคุณ
  - 2) อาจารย์ผู้สอน : อาจารย์ชนินันท์ สิทธิคุณ

#### 1.5 ภาคการศึกษา / ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษา 2 ปีการศึกษา 2560 / ชั้นปี 3

#### 1.6 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.7 รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (pre-requisite) (ถ้ามี)

ไม่มี

#### 1.8 สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยสวนดุสิต อาคาร 1 ห้อง 1207

#### 1.9 วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ปรับปรุงรายละเอียดล่าสุด 15 ธันวาคม 2560

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 2.1 จุดมุ่งหมายของรายวิชา

1. แสดงออกซึ่งความรับผิดชอบต่อการเรียน และการทำงานที่ได้รับมอบหมายรวมทั้งสามารถแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ความรู้ได้อย่างมีคุณธรรมและซื่อสัตย์สุจริต
2. มีความรู้ในหลักการและทฤษฎีในสาขาวิชาภาษาอังกฤษและสาขาที่เกี่ยวข้อง รวมถึงเข้าใจความก้าวหน้าของความรู้เฉพาะด้านในสาขาวิชาภาษาอังกฤษ และสาขาที่เกี่ยวข้อง
3. มีความสามารถประมวลผลเพื่อวิเคราะห์สาเหตุของปัญหา แก้ไขปัญหาโดยสามารถบูรณาการความรู้ภาคทฤษฎี และทักษะภาษาอังกฤษมาประยุกต์ใช้ได้อย่างเหมาะสม รวมถึงมีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อพัฒนาทักษะการทำงานและทักษะภาษาอังกฤษเพื่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่อง
4. สามารถทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์ มีการแสดงออกถึงภาวะผู้นำและผู้ตามได้อย่างเหมาะสม
5. สามารถเลือกและประยุกต์ใช้เทคโนโลยีในการสืบค้น รวบรวมและนำเสนอข้อมูล รวมทั้งสามารถสื่อสารโดยใช้ภาษาอังกฤษและภาษาไทยทั้งในการพูดและการเขียนได้อย่างเหมาะสม และมีประสิทธิภาพ

### 2.2 วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

ผู้สอนให้คำแนะนำนักศึกษาในการแก้ไขงานแปลเป็นรายบุคคลให้มากขึ้นเนื่องจากนักศึกษาแต่ละคนมีความรู้พื้นฐานและความสามารถในการแปลและการใช้ภาษาแตกต่างกัน

## หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

### 3.1 คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาหลักการและกลวิธีการแปลข่าวประเภทต่างๆ เรียนรู้คำศัพท์และสำนวนที่เกี่ยวข้องกับข่าวทั้งในและต่างประเทศ รวมถึงศึกษาการใช้คอมพิวเตอร์เพื่อเป็นเครื่องมือในการเก็บรวบรวมคำศัพท์ และ สำนวนข่าว ฝึกการแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ รวมถึงการวิเคราะห์ และแก้ปัญหาการแปล

Study principles and strategies of translation in various types of news. Learn new terminology and idioms relating to local and global news and explore a computer assisted translation tool in collecting terminology and idioms. Practice translating news from Thai into English and vice versa as well as analyzing and solving translation problems.

### 3.2 จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติ/ งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วย ตนเอง
30 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา	ให้คำปรึกษา แนะนำ สอนเสริม ตามความต้องการของนักศึกษา เฉพาะราย	30 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา	75 ชั่วโมงต่อ ภาคการศึกษา

### 3.3 จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ อย่างน้อย 2 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ (เฉพาะรายที่ต้องการ)

## หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

### วิธีการสอนและการประเมินผล

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p><b>ด้านคุณธรรม จริยธรรม</b></p> <p>1. มีการแก้ปัญหาโดยใช้ดุลยพินิจทางค่านิยม ความรู้สึกของผู้อื่น ค่านิยมพื้นฐาน และจรรยาบรรณวิชาชีพ</p> <p>2. มีการแสดงออกซึ่งความรับผิดชอบต่อ การเรียน และการทำงานที่ได้รับมอบหมาย</p> <p>3. มีความเข้าใจผู้อื่น เข้าใจโลก และเป็นแบบอย่างที่ดี</p> <p>4. มีการแสวงหาความรู้ และประยุกต์ใช้ ความรู้อย่างมีคุณธรรม จริยธรรม</p> <p>5. มีการแสดงออกซึ่งความซื่อสัตย์สุจริต และความเสียสละ</p>	<p>1. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้น กระบวนการกลุ่ม (Group work) ให้นักศึกษาได้แบ่งหน้าที่ความรับผิดชอบในการทำงาน</p> <p>2. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่มีการสอดแทรกคุณธรรมจริยธรรมในการเรียน การสอน และเน้นให้ผู้เรียนปฏิบัติ (Active learning) โดยมีอาจารย์เป็นผู้ให้การสนับสนุน (facilitator)</p>	<p>1. สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรม และการแสดงความคิดเห็นระหว่างผู้เรียน</p> <p>2. ประเมินจากระบบประเมินการเรียน การสอนโดยนักศึกษา และประเมินจากการตรงต่อเวลาในการเข้าชั้นเรียน การส่งงาน และการแต่งกายของนักศึกษา</p> <p>3. ตรวจสอบประเมินจากพฤติกรรมในการทำ กิจกรรม และผลงานนักศึกษา</p>	1-15	10%
<p><b>ด้านความรู้</b></p> <p>1. มีความรู้ในสาขาวิชาภาษาอังกฤษ และสาขาที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ การแปล วรรณคดี และภาษาศาสตร์อย่างกว้างขวางและเป็นระบบ</p>	<p>1. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยการบรรยายความรู้เชิงทฤษฎีการหลักการ และกลวิธีการแปลข่าว</p>	<p>1. ตรวจสอบประเมินจากแบบทดสอบ และผลงาน</p> <p>2. สังเกตพฤติกรรม และการมีส่วนร่วมในการทำกิจกรรม</p>	1-15	40%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2. มีความตระหนักรู้ในหลักการ และทฤษฎี ในองค์ความรู้ทางภาษาอังกฤษ และสาขาที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ การแปล วรรณคดี และภาษาศาสตร์</p> <p>3. มีความเข้าใจเกี่ยวกับความก้าวหน้าของความรู้เฉพาะด้านในสาขาวิชาภาษาอังกฤษ และสาขาที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ การแปล วรรณคดีและภาษาศาสตร์</p> <p>4. มีความตระหนักถึงงานวิจัยในปัจจุบันที่เกี่ยวข้องกับการแก้ปัญหาและการต่อยอดองค์ความรู้</p> <p>5. มีความรู้ และเข้าใจวัฒนธรรมทั้งของตนเอง ประเทศในกลุ่มอาเซียน และประเทศเจ้าของภาษา</p>	<p>2. จัดกิจกรรมการเรียนรู้แบบร่วมมือ (Cooperative Learning)</p> <p>3. จัดกิจกรรมการเรียนรู้การสอนโดยการเรียนรู้จากสื่อ และสิ่งแวดล้อมจริง (Authentic materials and environments)</p>	<p>3. สังเกตจากการอภิปราย และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน</p>		
<p>ด้านทักษะทางปัญญา</p> <p>1. มีความสามารถประมวล และค้นหาข้อมูลเพื่อวิเคราะห์สาเหตุของปัญหา แก้ไขปัญหา และเสนอแนวทางในการแก้ปัญหา ได้อย่างเหมาะสมจากแหล่งข้อมูลที่</p>	<p>1. บรรยายเกี่ยวกับส่วนประกอบของข่าว ภาษาที่ใช้ในข่าวและกลวิธีการแปลข่าว</p> <p>2. ฝึกการแปลข่าวประเภทต่างๆ ทั้งจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและอังกฤษเป็นไทย</p>	<p>1. สังเกตพฤติกรรม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>2. ตรวจสอบประเมินจากการทดสอบ และการตอบคำถาม</p>	1-15	40%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>หลากหลายและใช้ข้อมูลที่ได้ในการแก้ปัญหาและงานอื่นๆ ด้วยตนเอง</p> <p>2.มีความสามารถในการบูรณาการทักษะภาษาอังกฤษและความเข้าใจในเนื้อหาสาระทางวิชาการและวิชาชีพที่เกี่ยวข้องกับภาษาอังกฤษ</p> <p>3.มีความสามารถประยุกต์ใช้ความรู้ภาคทฤษฎี และภาคปฏิบัติไปใช้ประโยชน์ทั้งในการฝึกงานและการปฏิบัติได้อย่างเหมาะสม</p> <p>4.มีการประยุกต์ใช้นวัตกรรมที่เกี่ยวข้องเพื่อพัฒนาทักษะการทำงานและทักษะทางภาษาอังกฤษเพื่อการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องและแลกเปลี่ยนความรู้กับผู้อื่นได้</p> <p>5.มีการประยุกต์ใช้ความรู้ที่เรียนมาเพื่อปรับตัวเข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	<p>3.มอบหมายงานให้วิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นจากการแปรทั้งของตนเองและของเพื่อนในห้องเพื่อหาข้อสรุปและวิธีแก้ไขเพื่อใช้ในการแปรครั้งต่อไป</p> <p>4. จัดการระบวนการเรียนรู้การสอนแบบใช้ปัญหาเป็นฐาน(Problem-based Learning)</p> <p>5.ส่งเสริมการสร้างองค์ความรู้ด้วยตนเอง (Constructivism learning) ตามลักษณะของรายวิชาในหลักสูตร</p>	<p>3. ตรวจสอบประเมินจากการแสดงออกทางพฤติกรรม และการอภิปรายในชั้นเรียน</p>		
<p>ด้านทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ</p> <p>1. มีการให้ความช่วยเหลือในการแก้ปัญหาและทำงานร่วมกับผู้อื่นได้อย่างสร้างสรรค์</p>	<p>1. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้นกระบวนการกลุ่ม และการเรียนรู้แบบใช้</p>	<p>1. สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรม</p> <p>2. ประเมินการทำงาน และการอภิปรายภายในกลุ่ม</p>	<p>1-15</p>	<p>5%</p>

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>2. มีการแสดงออกถึงภาวะผู้นำ และผู้ตามได้อย่างเหมาะสม ตามสถานการณ์</p> <p>3. มีความคิดริเริ่มในการวิเคราะห์และแก้ปัญหา โดยการใช้ความรู้ทางภาษาอังกฤษ เทคโนโลยี และนวัตกรรมใหม่ๆ</p> <p>4. มีการแสดงความรับผิดชอบในการเรียนรู้อย่างต่อเนื่องเพื่อการพัฒนาตนเองและอาชีพ</p> <p>5. มีความสามารถในการปรับตัวเข้ากับสังคมและวัฒนธรรมที่หลากหลาย</p>	<p>ปัญหาเป็นฐาน (Problem-based learning)</p> <p>2. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนโดยวิธีการเรียนแบบร่วมมือ (Cooperative learning) เพื่อส่งเสริมให้เกิดการทำงานร่วมกัน</p> <p>3. มอบหมายงานการค้นคว้าที่ต้องมีการประยุกต์ใช้ความรู้ และทักษะในการใช้เทคโนโลยีและนวัตกรรมต่างๆ</p>	<p>3. ตรวจสอบประเมินจากผลงาน โดยอาจารย์ นักศึกษาประเมินตนเอง และการประเมินผลงานระหว่างผู้เรียนด้วยกัน</p>		
<p>ด้านทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ</p> <p>1. สามารถศึกษาและทำความเข้าใจประเด็นปัญหา</p> <p>2. สามารถเลือกและประยุกต์ใช้เทคนิคทางคณิตศาสตร์ ข้อมูลสถิติที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาในการศึกษาค้นคว้า</p>	<p>1. จัดกิจกรรมการเรียนการสอนที่เน้นการเรียนรู้แบบใช้ปัญหาเป็นฐาน (Problem-based learning)</p> <p>2. มอบหมายงานให้มีการสืบค้นข้อมูลโดยใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และการนำเสนอข้อมูลโดยใช้สื่อเทคโนโลยี</p>	<p>1. สังเกตการณ์แสดงออกด้านพฤติกรรม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียนและการทำงานกลุ่ม</p> <p>2. ตรวจสอบประเมินการนำเสนอผลงานโดยการใช้สื่อเทคโนโลยี</p>	1-15	5%

ผลการเรียนรู้ที่ต้องการพัฒนา	วิธีการสอน	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	ค่าน้ำหนักของการประเมินผล
<p>3. สามารถใช้เทคโนโลยีสารสนเทศในการสืบค้น รวบรวม และนำเสนอข้อมูล</p> <p>4. สามารถสื่อสารโดยใช้ภาษาอังกฤษ และภาษาไทยทั้งในการพูดและการเขียนได้อย่างมีประสิทธิภาพ และเหมาะสมกับบุคคล</p>	<p>3. มอบหมายให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ</p>	<p>3. ตรวจสอบการนำเสนอผลงานในด้านการใช้ภาษาที่ถูกต้องและเหมาะสม</p>		

หมายเหตุ

ผลการเรียนรู้ตัวเข้ม = ความรับผิดชอบหลัก

ผลการเรียนรู้ตัวธรรมดา = ความรับผิดชอบรอง



## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 5.1 แผนการสอน (หมวดที่ 5 ข้อ 2)

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
1 (4 ชม.)	***แนะนำข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับ รายวิชาการแปลข่าว (News Translation) <b>บทที่ 1</b> ส่วนประกอบของข่าว - ข่าวคืออะไร - ประเภทของข่าว	<b>กิจกรรมการเรียนการสอน :</b> 1. แนะนำเกี่ยวกับเนื้อหาของรายวิชา เกณฑ์การเก็บคะแนน และกฎระเบียบ ในการเข้าชั้นเรียนและการส่งงาน 2. อธิบายเนื้อหา 3. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างส่วนประกอบ ของข่าวจากหนังสือพิมพ์ทั้งภาษาไทย และภาษาอังกฤษ <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ให้นักศึกษาหาข่าวภาษาอังกฤษมา 1 ข่าวโดยเป็นข่าวประเภทใดก็ได้และ บอกส่วนประกอบของข่าวนั้น	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์ - มคอ. 3	กิจกรรม : บอกส่วนประกอบของ ข่าว 10 คะแนน (10%)	อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
2 (4 ชม.)	บทที่ 1 ส่วนประกอบของข่าว - จรรยาบรรณของนักแปลข่าว - โครงสร้างของข่าว	1.. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาทำแบบฝึกหัดทบทวน ท้ายบทและร่วมกันอภิปรายถึง จรรยาบรรณของนักแปลข่าวที่ นักศึกษาคิดว่ามีความสำคัญที่สุด	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
3 (4 ชม.)	บทที่ 2 ภาษาของข่าว - การเขียน Headline - ประเภทของหัวข่าว	1. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างข่าวจากหนังสือพิมพ์และวิเคราะห์ภาษาในการเขียน Headline และระบุประเภทของหัวข่าว <b>กิจกรรม/ใบงาน :</b> 1. ให้นักศึกษาหา Headline ข่าวภาษาอังกฤษแต่ละประเภทมาอย่างละ 1 Headline พร้อมทั้งแปลเนื้อหาของ Headline นั้น	เอกสารประกอบการเรียน - Power Point - ตัวอย่างข่าวจากหนังสือพิมพ์	กิจกรรม : หา Headline ข่าวภาษาอังกฤษแต่ละประเภทมาอย่างละ 1 Headline พร้อมแปล 10 คะแนน (10%)	อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
4 (4 ชม.)	บทที่ 2 ภาษาของข่าว - รูปประโยคของหัวข่าว - การอ่านหัวข่าว	1. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างข่าวจากหนังสือพิมพ์และสังเกตรูปประโยคที่ใช้ในการเขียนหัวข่าว 3. ฝึกอ่านหัวข่าวแต่ละประเภท 4. ทำแบบฝึกหัดทบทวนท้ายบท	เอกสารประกอบการเรียน - Power Point - ตัวอย่างข่าวจากหนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
5 (4 ชม.)	บทที่ 3 การอ่านข่าวนำและเนื้อข่าว - การอ่านข่าวนำ - การอ่านเนื้อข่าว	1. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาร่วมกันวิเคราะห์ ลักษณะของข่าวนำและเนื้อข่าว 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุป ลักษณะโครงสร้างการใช้ภาษาของข่าว นำและเนื้อข่าว และฝึกอ่านข่าวนำ และเนื้อข่าวของข่าวประเภทต่างๆ	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
6 (4 ชม.)	บทที่ 4 กลวิธีการแปลข่าว - การแปลข่าว - ข้อเสนอแนะในการแปลข่าว - การแปลหัวข่าว	1. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาดู VDO Clip เรื่อง ข้อเสนอแนะในการแปลข่าว 3. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุป เกี่ยวกับข้อเสนอแนะในการแปลข่าว 4. ฝึกการแปลหัวข่าว	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์ - VDO Clip ข้อเสนอแนะ ในการแปลข่าว		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
7 (4 ชม.)	บทที่ 4 กลวิธีการแปลข่าว - การแปลข่าวนำ - การแปลเนื้อข่าว	1. อธิบายเนื้อหา 2. ให้นักศึกษาจับคู่กันและเลือกข่าว จากหนังสือพิมพ์หรือในอินเทอร์เน็ต และช่วยกันแปลข่าวนำและเนื้อข่าว	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		3. อาจารย์สุ่มเลือกนักศึกษาประมาณ 3 คู่เพื่อนำเสนองานแปลหน้าห้อง โดยมีอาจารย์ให้คำแนะนำแก้ไขในการแปล 4. ทำแบบฝึกหัดทบทวนท้ายบท	-ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		
8 (4 ชม.)	<b>สอบกลางภาค</b> บทที่ 5 การแปลข่าวจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ - สิ่งที่ควรคำนึงถึงในการแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ - การใช้ article	1. สอบกลางภาค สอบกลางภาคเนื้อหาบทที่ 1-4 2. อธิบายเนื้อหา 3. สรุปเนื้อหาร่วมกัน ตอบข้อซักถาม	-เอกสารประกอบการเรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์	สอบกลางภาค 20 คะแนน (20%)	อ า จ า ร ย์ ช นินันท์ สิ ทธิคุณ
9 (4 ชม.)	บทที่ 5 การแปลข่าวจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ - การเลือกคำที่ใช้ไม่เหมาะสม - คำที่มักก่อให้เกิดปัญหาในการแปล - การเลือกใช้ Tense ไม่ถูกต้อง - การใช้ Participle เป็นตัวขยาย	1. อธิบายเนื้อหาบทที่ 5 การแปลข่าวจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ 2. ให้นักศึกษาดูตัวอย่างการแปลข่าวจากไทยเป็นอังกฤษและร่วมกันวิเคราะห์ความถูกต้องของการเลือกใช้คำ ไวยากรณ์ 3. ทำแบบฝึกหัดทบทวนท้ายบทเรียน	เอกสารประกอบการเรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ช นินันท์ สิ ทธิคุณ

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
10 (4 ชม.)	บทที่ 6 การแปลข่าวสังคม - ข่าวสังคมคืออะไร - ศัพท์สำนวนที่พบบ่อยในข่าวสังคม - ตัวอย่างการแปลข่าวสังคมจาก อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ	1. อธิบายเนื้อหา 2. ฝึกฝนการแปลข่าวสังคมใน แบบฝึกหัดทบทวนท้ายบท	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
11 (4 ชม.)	บทที่7 การแปลข่าวอุบัติเหตุและ อาชญากรรม - ลักษณะข่าวอุบัติเหตุ - ศัพท์สำนวนที่พบบ่อยในข่าว อุบัติเหตุ - ตัวอย่างการแปลข่าวอุบัติเหตุ อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ	1.อธิบายเนื้อหา 2. ฝึกฝนการแปลข่าวอุบัติเหตุ อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ 3. สุ่มงานของนักศึกษา 3 คนมาตรวจ แก้และให้นักเรียนทั้งห้องได้ร่วมกัน ตรวจแก้งานของเพื่อน และปรับแก้ งานของตนเอง	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
12 (4 ชม.)	บทที่7การแปลข่าวอุบัติเหตุและ อาชญากรรม - ลักษณะข่าวอาชญากรรม - ศัพท์สำนวนที่พบบ่อยในข่าว อาชญากรรม	1.อธิบายเนื้อหา 2. ฝึกฝนการแปลข่าวอาชญากรรม อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ 3. สุ่มงานของนักศึกษา 3 คนมาตรวจ แก้และให้นักเรียนทั้งห้องได้ร่วมกัน	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ

สัปดาห์ ที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
	- ตัวอย่างการแปลข่าวอาชญากรรม อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ	ตรวจแก้งานของเพื่อน และปรับแก้ งานของตนเอง 4. ทำแบบฝึกหัดทบทวนท้ายบท			
13 (4 ชม.)	บทที่ 8 การแปลข่าวการเมือง - ลักษณะข่าวการเมือง - ศัพท์สำนวนที่พบบ่อยในข่าว การเมือง - ตัวอย่างการแปลข่าวการเมืองจาก อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ	1. อธิบายเนื้อหา 2. สรุปเนื้อหาร่วมกันและตอบข้อ ซักถาม	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
14 (4 ชม.)	บทที่ 8 การแปลข่าวการเมือง	1. ทบทวนเนื้อหาที่เรียนในสัปดาห์ที่ แล้วเกี่ยวกับข่าวการเมือง 2. ฝึกฝนการแปลข่าวการเมืองจาก อังกฤษ-ไทย และ ไทย-อังกฤษ	-เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point -ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ
15 (4 ชม.)	- การนำเสนอรายงานหน้าชั้นเรียน - ทบทวนเนื้อหาที่ได้เรียนในแต่ละบท	1. นักศึกษาแต่ละกลุ่มนำเสนอรายงาน หน้าชั้นเรียน โดยไปหาข่าวที่มีคำศัพท์ ที่พบบ่อยจากข่าวแต่ละประเภทใน บทเรียน ข่าวแต่ละประเภทอย่างน้อย	เอกสารประกอบการ เรียน - Power Point	การรายงานหน้าชั้นเรียน 20 คะแนน (20%)	อ า จ า ร ย์ ชนินันท์ สิทธิคุณ

ลำดับที่ (ชม.)	หัวข้อ/รายละเอียด	กิจกรรมการเรียนการสอน/ใบงาน	สื่อที่ใช้	การวัดและประเมินผล (สัดส่วนการประเมิน)	ผู้สอน
		5 คำ คำละ 2 ข้าว พร้อมแปลและ บอกแหล่งที่มาของข่าว 2. อาจารย์และนักศึกษาร่วมกันสรุป ความรู้ที่ได้จากการทำรายงาน 3. ทบทวนบทเรียน	-ตัวอย่างข่าวจาก หนังสือพิมพ์		
16	สอบปลายภาค				

## 5.2 การวัดและการประเมินผล

### 1) การวัดผล :

- งานตามที่มอบหมาย 60%
- สอบปลายภาค 30%
- การเข้าชั้นเรียน 10%

### 2) การประเมินผล : ใช้ระบบ อิงกลุ่ม อิงเกณฑ์ของมหาวิทยาลัย ดังนี้

ระดับคะแนน (คะแนน)	ระดับผลการเรียน
90-100	A
85-89	B <sup>+</sup>
75-84	B
70-74	C <sup>+</sup>
60-69	C
55-59	D <sup>+</sup>
50-54	D
0-50	F

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 6.1 เอกสารและตำราหลัก

ชนินันท์ สิทธิคุณ. (2559). เอกสารประกอบการเรียน รายวิชาการการแปลข่าว.  
กรุงเทพฯ: ศูนย์บริการสื่อและสิ่งพิมพ์กราฟฟิคไซท์ มหาวิทยาลัยสวนดุสิต.

### 6.2 เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

### 6.3 เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ลำดวน (ชนพล) จากใจดี. (2547). คู่มือนักแปลข่าว. กรุงเทพฯ: ธนพลวิทยากร จำกัด.  
สวาสดี พรรณนา. (2534). วิธีอ่านและแปลข่าวหนังสือพิมพ์ภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ:  
สำนักพิมพ์โอเดียนสโตร์.

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 7.1 กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

- 1) การประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) นักศึกษาประเมินตนเองในผลการเรียนรู้แต่ละด้าน



## 7.2 กลยุทธ์การประเมินการสอน

- 1) ใช้แบบประเมินอาจารย์ผู้สอนโดยนักศึกษา
- 2) ใช้แบบประเมินตนเองสำหรับนักศึกษา

## 7.3 การปรับปรุงการสอน

นำผลการประเมินที่ได้จากข้อที่ 7.1 และ 7.2 มาปรับปรุงการเรียนการสอน โดยนำผลการประเมินและข้อเสนอแนะ มาปรับปรุงการจัดการเรียนการสอนในครั้งต่อไป

## 7.4 การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

การทวนสอบผลการเรียนรู้ของนักศึกษาจากการสังเกตพฤติกรรม คะแนนการสอบ การปฏิบัติและการนำเสนอผลงาน

ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน		
	การสังเกตพฤติกรรม	การสอบ	การปฏิบัติ/การนำเสนอผลงาน
คุณธรรม จริยธรรม	✓		
ความรู้	✓	✓	✓
ทักษะทางปัญญา		✓	✓
ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ	✓		✓
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ไอที	✓		✓

## 7.5 การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

- 1) อาจารย์ผู้สอนดำเนินการทวนสอบด้วยตนเอง ด้วยการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษาตามวิธีการ ข้อ 7.4
- 2) กรณีที่ผลการเรียนรู้นักศึกษายังไม่ได้ประสิทธิผลของรายวิชา อาจารย์ผู้สอนจะให้โอกาสนักศึกษาปรับปรุงแก้ไขได้ตามความจำเป็นเป็นรายกรณี